Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy Toi,\* król Chamatu, usłyszał, że Dawid rozbił całą potęgę Hadadezera,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Toi, król Chamatu, usłyszał, że Dawid rozbił całą potęgę Hadadezera, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Toi, król Chamat, usłyszał, że Dawid pokonał całe wojsko Hadadezera; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To usłyszawszy Tohy, król Emat, iż poraził Dawid wszystko wojsko Hadadezerowe, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Tou, król Emat, że poraził Dawid wszytkę moc Adarezerowę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszał Tou, król Chamat, że Dawid rozbił całe wojsko Hadadezera, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Toi, król Chamatu, usłyszał, że Dawid zdruzgotał całą potęgę wojskową Hadadezera, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Toi, król Chamat, usłyszał, że Dawid pokonał całe wojsko Hadadezera, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Chamat, Tou, dowiedział się, że Dawid pokonał całą armię Hadadezera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Tou, król Chamat, dowiedział się, że Dawid pokonał całe wojsko Hadadezera, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Тоу цар Імата почув, що Давид побив всю силу Адраазара, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak Thoi, król Chamathu, usłyszał, że Dawid rozbił całą potęgę Hadadazera, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Toi, król Chamatu, usłyszał, że Dawid pobił całe wojsko Hadadezera. |

1. 1) Toi, ּתֹעִי : Tou w <x>130 18:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)